

WORLD FAMOUS FICTIONS

紅百合花
THE RED LILY

ANATOLE FRANCE 著
伍光建 選譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

834.08

Hp 50

(12)

WORLD FAMOUS PICTURES

紅百合

THE RED LILY

ANNE TRACY 著

周 道 譯

香港新華書局出版

商務印書館發行

1944年
九月
一版

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE RED LILY

By

ANATOLE FRANCE

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1936

(82181)

英漢對照名家小說選

紅 百 合 花

The Red Lily

版權所有翻印必究

原 著 者 Anatole France

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上 海 河 南 路
王 雲 五

印 刷 所 上 海 河 南 路
商 務 印 書 館

發 行 所 上 海 及 各 埠
商 務 印 書 館

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中 華 民 國 二 十 五 年 一 月 初 版

(本書校對者朱仁寶)

作者傳略

安那圖勒·法蘭西(Anatole France)是法國人，生於一八四四年。他的真名姓是查克·安那圖勒·狄坡特(Jacques Anatole Thibault)。他是一個精於版本開書店人的獨子。他的父親當過查理第十的侍衛，是一個熱心的王黨與天主教徒。法蘭西在一個貴族化的耶穌耶軍教士的學校讀書。他自己說他得益於辛納河邊的舊書鋪，多過於大學的教授們。一八六七年他刊行兩篇詩於一個雜誌上，發揮他的政治見解，拖累這個雜誌被封。一八七〇年他投軍，以讀味吉爾(Virgil)及吹簫消遣。一八八一年他的第一部小說『The Crime of Sylvester Bonand』得了學院的獎賞。後來他卻不喜歡這部著作，說是『最煩冗無味』。他賦性懶惰，一八八三年遇見瑪當開拉維(Madame Caillavet)她鞭策他著書，還替他撰過一篇短小說。他撰『紅百合花』及『求樂派的花園』，對於人生與世界發表他的懷疑反省。自一八九〇年至一九〇一年他寫了許多無關目的記事與談話，以譏刺陸軍，教士，貴族，及政客等等，成為『並世歷史』。自一九〇六年起，他的著作譯成英文，銷路很暢。他陸續撰貞德(Joan of Arc)傳，前後費了二十年工夫，以一九〇八年出版。一九一〇年瑪當開拉維死，他

覺得孤寂，一病數月，不能動筆。一九一四年歐戰發生，他寫一封長信，力勸同胞們以人道主義爲先。他很自由的發表他的非戰見解，頗指斥克利曼蘇與普安卡利。一九一九年他赴南美洲演講。一九二〇年，他七十六歲，纔與愛瑪拉普利和(Emma Laprevotte)行結婚禮，兩人同作他的孫子的保護人。一八二一年他得諾畢勒(Nobel)文學獎金，親往瑞典都城領獎。他領獎的時候有一篇演說辭，指斥瓦爾塞和約，說『這不是和約，其實是拖長大戰。』一九二二年教王政府禁他的著作；有幾處圖書館排斥他的幾種著作好幾年。他不自認爲哲學家，以爲自己是一個改革家。他奉蒙唐(Montaigne)，福耳特耳(Voltaire)，及雷能(Renan)爲師，善作譏刺文章，筆墨極其朗潤。他晚年好談美術與宗教，不相信歷史的基督，又不相信人死會復活。他死於一九二四年，年八十歲。出殯日法國大總統與政府諸人爲之執紼。他死後有人解剖他的腦，卻是異常的小。他是歐洲文學界一個巨子，法國後起之秀卻不以他爲然，以爲他是一個可厭的老頭子。今所譯的小說中曾鈸吃冰吉林用的一把作紅百合花形的小匙，故以名書。

民國二十三年甲戌立秋日伍光建記

THE RED LILY

I

. . . The daughter of that Montessuy, who, at first a mere clerk in a Parisian bank, had founded and directed two great banking houses, and by using all the resources of an inventive mind, invincible strength of character, a rare blend of cunning and honesty, had piloted them through a difficult crisis, and dealt with the Government on an equal footing. She had grown up in the historic château of Joinville, which, bought, restored, and magnificently furnished by her father, with its park and its extensive lakes, had come to equal Vaux-le Vicomte in splendour. Montessuy enjoyed to the full all that life had to give. By instinct a pronounced atheist he was determined to have every material benefit and every desirable thing that earth produces. He crowded into the gallery and reception rooms of Joinville pictures by the great masters and precious marbles. At fifty he was paying for the luxuries of the most beautiful actresses and a few women in society. With all the brutality of his temperament and the keenness of his intelligence he enjoyed social life.

Meanwhile poor Madame Montessuy was languishing at Joinville. . . . There one evening on a little iron bedstead, put up at the foot of the great state bed, she died of sorrow and weakness, her only loves having been

紅百合花

第一回

(瑪當馬丁(Madame Martin))原是孟特瑞 (Montessuy)的女兒，他起初不過是一間巴黎銀行的一個錄事，曾開設與管理兩家大銀行，他利用一個富於智計的心，立於不敗的人格，及罕見的詭計與忠實的混合，曾指導這幾家銀行跳出爲難的危機，用勢均力敵的地位同政府交涉。她在有歷史關係的佐安維爾(Joinville)堡生長，經她父親的手購買，修理與裝飾這座堡，連同其間的大花園與幾個大湖，變作很華麗，可與和利維甘康(Vaux-le Vicomte)比肩。孟特瑞滿享人世所給的繁華。他的生性原是一個不信宗教的人，他決計要取得世界所產生的種種利益與種種可欲的事物。他買了許多大名家的繪畫與值錢的石像，塞滿佐安維爾的長廊與幾間大客廳。他到了五十歲，還花許多錢，以奢華品供給幾個最美的女戲子，與不多幾個社會上的女人。他的脾氣是野蠻的，他的知識是尖利的，他利用這樣的稟賦享受社會生活。

當下那個可憐的瑪當孟特瑞住在佐安維爾卻日見憔悴……。有一天晚上，她死於憂愁與衰弱，死在大牀腳下的一張小鐵牀上，她所愛的只是她的丈夫與在摩布治街

THE RED LILY

her husband and her little red damask drawing-room in the Rue de Maubeuge.

There had never been any intimacy between mother and daughter. The mother felt instinctively that Thérèse had nothing in common with her. Her daughter's intellect was too capacious, her will too vigorous. Although she was good and docile, there flowed in her veins the strong blood of Montessuy. Thérèse had her father's ardour of soul and body, an ardour from which the mother had suffered so bitterly and for which she found it easier to forgive the father than the daughter.

But Montessuy saw himself in his daughter and loved her. Like all *bon-vivants*,¹ he had his times of charming gaiety. Although he was much away from home, he managed to lunch with her nearly every day, and sometimes he took her out. He was a connoisseur in dress and trinkets. At a glance he noticed and corrected in his daughter's toilet the mistakes made by Madame Montessuy's bad taste. He was educating and forming Thérèse. Coarse yet entertaining, he amused her and won her affection. In his dealings even with her he was inspired by his instinct, his passion for conquest. He, who must always win, was winning his daughter. He was capturing her from her mother. Thérèse admired him, adored him.

In her reverie,² she saw him in the background of her past, as the one joy of her childhood. She was still fully persuaded that there was no more charming man than her father.

¹*bon-vivants* [法文], 善於尋樂的人。 ²*reverie, or reverie*, 冥想; 幻想; 白晝作夢。

(Rue de Maubeuge)的一間紅色花緞糊牆的小客廳。

母女之間向來並不親密！母親自然而然的曉得特利斯 (Thérèse即瑪當馬丁的名。譯者註)與她自己是完全不同的。她女兒知性太過翻覆無常，她的意志太猛。她雖然是好孩子，雖然肯聽話，她的血管裏卻有孟特瑞的剛強的血在那裏流。特利斯有她父親的烈心烈體，她母親很受過這樣熱烈的痛苦，所以她見得饒恕她的父親易，饒恕女兒難。

但是孟特瑞看見女兒像他，就愛她。他同全數好尋樂的人一般，有時頗有迷人的快樂。他雖然多得離家，他卻設法幾乎天天同她在一起吃中飯，有時他領她出門。他是個賞鑑衣服與首飾的行家。瑪當孟特瑞不會打扮，往往把她女兒打扮得不好看，他一眼就看出來，修改好了。他教育特利斯，造成她的人格。他自己雖然粗俗，卻是善於周旋人的，所以她覺得她的父親很有意味，他就贏得她的親愛。他對待他的女兒，還是被他的本能所激動，要用手段降伏她。他是要常時得勝的，所以他要贏她。他從她的母親手上把她擒過來。特利斯讚美他，崇拜他。(特利斯是本書的女英雄，所以詳寫他的出身，環境，及教育等等。譯者註)

當她作夢想的時候，她看見他在她的已住的背景裏，算是她孩提時代的一樂。她仍然很相信世界上並無比她父親更可愛的人。

As soon as she entered society she despaired of finding elsewhere such natural qualities, such fulness of strength of body and of mind. This disappointment had persisted when she came to choose a husband, and later when she made a secret and a freer choice.

She had really not chosen her husband at all. She hardly knew how, but she had let herself be married by her father. He, being a widower embarrassed and troubled by the responsibility of a daughter in the midst of an agitated, busy life, had as usual wished to act quickly and well. He thought only of external distinctions and social conventions; he appreciated¹ the advantage of the eighty years of imperial nobility offered by Count Martin, and the hereditary glory of a family which had provided with ministers the Government of July and the Liberal Empire. The idea of his daughter finding love in marriage never occurred to him.

He persuaded himself that in marriage she would find the satisfaction of that desire for splendour with which he had inspired her. He hoped that she would have the joy of being rich and appearing so, that she would gratify the vulgar pride, the desire for material superiority, which for him constituted the essence of life. For the rest, he had no very definite ideas concerning the happiness of a respectable woman in society; but he was quite sure that his daughter would always be a respectable woman. That was an innate conviction; on that point his mind was perfectly at rest.

Reflecting on that confidence, foolish and yet natural,

¹appreciated, 看重; 領略

等到她一入社會的時候，她看處處都是自然的屬性，到處都是體力及心力充足的，她就絕望。等到她選擇夫婿的時候，很是一樣的失望，等到後來她作祕密的與更自由的選擇時，還是失望的。

她其實並不曾選擇她的夫婿。她不曉得怎麼樣，她隨她的父親代擇，就讓她自己嫁與那個人。她父親既是一個繆夫，他又是過驚擾與忙碌的生活，向來做事既要做得快又要做得好，一個女兒在身邊，他覺得這個責任太累贅。他只想到外表的榮華與社會的習俗；他看重馬丁伯爵八十年的皇帝所賜的爵位利益，又看重這一個家庭的世襲榮耀，因為這一家曾供給幾個部臣與七月的政府及自由的帝國。他絕不想到要他的女兒得着夫婦間的愛情。

他深信她結了婚就會滿意於他激動她發生的榮華富貴的欲望。他希望她會得着富貴與炫耀富貴的快樂，希望他會使她得着庸俗的快意，這就是說以物質勝人的欲望可以如願以償，在他看來，這樣的快意成為人生的精華。說到別的，關於一個在社會的體面女人的歡樂，他卻無什麼定見；他卻深信他的女兒當然常是一個體面女人。這是一種本能的深信；關於這一點他是完全放心的。

她反省到這樣糊塗的卻是自然的深信，卻是與孟特

which was so contrary to Montessuy's own experiences and ideas of women, she smiled a smile of ironic melancholy. She admired her father all the more for being too wise to indulge in importunate¹ wisdom.

After all, he had not married her so badly, according to the standards of marriage among the leisured classes. Her husband was as good as many another. He had become quite tolerable. Of all the memories,² which, in the half-light of the shaded lamps, the embers recalled to her, that of their life in common was the least vivid. All that returned to her were the painfully distinct recollections of one or two incidents, some foolish imaginings, an impression vague and unpleasant. That time had not lasted long, and had left nothing behind it. Now after six years she hardly remembered how she had gained her liberty, so prompt and easy had been that victory over a husband, cold, valetudinarian, egotistical, and polite. Ambitious, industrious, and commonplace, he had grown sere and yellow in business and politics. It was only through vanity that he loved women, and he had never loved his wife. Their separation had been frank and complete. And since then, strangers one to the other, they were both grateful for their mutual deliverance. She would have regarded him as a friend, had she not found him cunning, sly, and too artful in obtaining her signature when he needed money. This money he employed in enterprises prompted less by cupidity than by a desire for ostentation. Except for this the man with whom she dined, lived, travelled, and talked every day was nothing to her and had no share in her life.

¹importunate, 不合時宜; 不便利 ²memories, 記憶; 往事.

瑞自己的閱歷及女人的見解大相矛盾，她就微微一笑，表示譏刺的愁悶。她更讚美她的父親，因為他很明智，不肯肆意於不合時宜的智慧。

照着富貴閒暇人家的標準，她嫁得並不算不好。她的丈夫比得上許多人那麼好。他變作很能令人忍受。她在有罩的燈的半光裏頭，餘燼使她追憶全數既往的事，以她們夫婦所共過的生活為最不活現。凡是她所記得的，不過是令人傷心的很清楚的一兩件事，幾次糊塗的妄想，一個空洞的與令人不歡的印象。這樣的時間並不久，並無什麼遺留。到了現在過了六年啦，她幾乎不記得她怎樣得到她的自由，她的丈夫是一個冷落人，像個病夫，自私自利，多禮的人，她打勝這個丈夫是很容易，勝得很快。他志在富貴，他勤力，他是一個庸庸碌碌的人，辦公事與當政客日久，變乾了，變黃了。他是因為好虛名纔愛女人，他卻絕不愛他的夫人。他們的分離是坦白的，完全的。他們自從分離以來，彼此相待如同路人，他們彼此得了解放，彼此都感謝。設使她不見得他詭譎，狡猾，當要錢用的時候，不用太過巧妙手段贏得她簽字，她還許會當他是一個朋友（這就是說她不當他是個朋友。譯者註）。他得了錢就做幾件事，卻並不是為的發財，為的是要出風頭。除了這件事體他同她有相干，此外她雖於每天同這個人同食，同住，同旅行，同說話，她看他如同無物，在她的生活裏，他並無一份子。

THE RED LILY

Absorbed in her own thoughts, sitting chin in hand, before the dead fire, like an anxious inquirer consulting a sibyl, as she reviewed those years of solitude, she beheld the face of the Marquis of Ré. It was so clear and distinct that she was astonished. Introduced by her father, who was proud of the acquaintance, the Marquis of Ré appeared tall and handsome, decked with the glories of thirty years' private and social triumphs. He had enjoyed a long series of successes. He had seduced three generations of women and imprinted on each mistress's heart an imperishable memory. His virile grace, his refined elegance and his gift of pleasing prolonged his youth far beyond the usual limits. The young Countess Martin had been especially distinguished by him. She had been flattered by the homage of such a connoisseur. Even now to recollect it still gave her pleasure. He had a wonderful gift in conversation. She had found him entertaining and had let him see it. Thenceforth, light-hearted hero that he was, he had determined to bring his gay life to an appropriate close, by possessing this young woman, whom he admired more than any one, and who obviously liked him. To entrap her he laid all a rake's most ingenious toils. But she escaped from them very easily.

Two years later she had become the mistress of Robert Le Ménil, who, with all the ardour of his youth and all the simplicity of his heart had resolved to win her. "I gave myself to him because he loved me," she told herself. It was true. It was also true that an unconscious,

當她被她自己的思想所吸收的時候，手托着腮坐在已滅的爐火前，如同一個急於要問前程的人請教一個預言家一般，當她追憶從前幾年所過的孤寂生活，她看見雷侯爵的臉。她看得很清楚，就覺得詫異。她的父親很以認得侯爵爲榮，介紹他見他的女兒，侯爵身高貌美，滿身掛着三十年來祕密所得的與在社會所得的勝利的光榮。他曾享受好幾年的得意。他曾鉤引三代的婦女，他在每個姘婦的心中都留一個不能磨滅的印象。他的男子漢的儀表，他的雕琢過的華麗，及他的能悅人的天賦，延長他的少年，過於向來的界限。少手的馬丁伯爵夫人，特別受他的優異看待。她被這樣一個行家的卑躬敬禮所恭維。到了今日，她一追想起來，還是快活的。他有天賦，最會說話。她曾見得他說話有趣味，還讓他曉得她有這樣的感覺。他本來是一個浮蕩英雄，從此以後他就立意要得着這個女人，作爲他的快活生活的結束，他最讚美這個女人，這個女人又顯然喜歡他。他要她落在他的陷穽裏，他就用盡他的蕩子的最巧妙的工作。不料她很容易的逃出他的陷穽。

兩年後，她做了羅伯利曼尼勒(Robert Le Ménil)的姘婦，這個人用少年的熱心與他的全副單簡心腸，決計要贏她得手。她對自己說道，『我委身於他，因爲他愛我。』這是句真實話。有一種她所不覺得的有力的本能逼她，她

THE RED LILY

powerful instinct had impelled her, and that she had obeyed secret forces of her nature. But these proceeded from her subconscious¹ self; what she had consciously done was to accept his love, because she believed it to be informed² by that sincerity she had always sought. She had yielded directly she found herself loved to the point of suffering. She had given herself quickly, simply. He thought she had given herself lightly. He was mistaken. The irreparable act had brought on a feeling of overwhelming dejection and shame at suddenly having something to hide. All the whisperings she had heard about women who had lovers were buzzing in her burning ears. But, proud and sensitive, and with perfect taste, she was careful to hide the cost of the gift she bestowed and to say nothing which might engage her lover to go further than his own feelings would carry him. He never suspected that moral suffering, which after all only lasted a few days and was succeeded by perfect tranquillity. After three years she approved of her conduct as having been innocent and natural. Having done no one any wrong, she had no regrets. She was content. This relationship was her greatest happiness. She loved, she was loved. True she had never experienced the rapture³ she had dreamed of. But is it ever experienced? She was the mistress of a good honourable bachelor, who was much liked by women and popular in society, where he was considered haughty and fastidious;⁴ and he loved her sincerely. The pleasure she gave him and the joy of being beautiful for him were the bonds which bound her

¹ subconscious, 下知識. ² informed=inspired, 激發. ³ rapture, 狂樂. ⁴ fastidious, 好事苛求; 好挑剔.